

Naturschutzzentrum Erzgebirge gGmbH  
Am Sauwald 1  
09487 Schlettau OT Dörfel



18.03.2026

### Leistungsverzeichnis (LV)

Freihändige Vergabe gem. § 3a Abs. 4 Satz 2 VOL/A  
Vergabe Nr. V0006/2026

Die Ausschreibung erfolgt im Rahmen des durch die Sächsische Aufbaubank (SAB) geförderten grenzübergreifenden Projektes „Gemeinsam für die Biodiversität“ im Förderprogramm Interreg Sachsen - Tschechien 2021-2027 in Kooperation mit dem tschechischen LEAD-Partner Čmelák - Společnost přátel přírody z.s.

Auftraggeber: Naturschutzzentrum Erzgebirge gGmbH, Am Sauwald 1, 09487 Schlettau OT Dörfel

#### **Dolmetscherleistung im Rahmen der deutsch-tschechischen Fachkonferenz „Dörfler Wiesentage“ vom 17. bis 20.06.2026**

1. Vorbemerkungen
  - 1.1. Die nachfolgend beschriebene Dienstleistung wird im Rahmen der genannten Fachkonferenz der Naturschutzzentrum Erzgebirge gGmbH (NSZ) eingesetzt und dient der sprachlichen Unterstützung sowie der Kommunikation zwischen den Teilnehmern unterschiedlicher Nationalitäten.
  - 1.2. Angebote, die die im Leistungsverzeichnis (LV) geforderten Inhaltsschwerpunkte nicht vollständig ausweisen oder in denen Preisangaben sowie erforderliche Erklärungen fehlen, werden von der Wertung ausgeschlossen. **Alle im LOS 1 unter Pos. 1 bis 5 genannten Leistungen müssen mindestens von einem/r Dolmetscher/in erbracht werden können (Teilleistungen und Zeiträume sind nicht zulässig). So sind Angebote für nur eine/n Dolmetscher/in ebenso zulässig, wie Angebote für beide Dolmetscher/innen.**
  - 1.3. Die Vergabe der Leistung erfolgt in einem losweisen Verfahren. Die Preise sind eindeutig aufzulisten.
2. Umfang der Leistung
  - 2.1. Dolmetscher-/Übersetzungsleistung
  - 2.2. Sprachkombination: Deutsch - Tschechisch
  - 2.3. Gesamtmenge:

#### **LOS 1**

#### **Dolmetscherleistung für Vor-Ort-Übersetzung während der deutsch-tschechischen Fachkonferenz**

| Pos.     | Leistung                                                  | Datum/<br>Uhrzeit                        | Umfang                                                   | Menge   | Einzelpreise und Summe Netto |                            |       |
|----------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------|------------------------------|----------------------------|-------|
|          |                                                           |                                          |                                                          |         | Angebot<br>für<br>1. Dolm.   | Angebot<br>für<br>2. Dolm. | Summe |
| <b>1</b> | Dolmetscherleistung<br>Abendvortrag                       | Mittwoch,<br>17.06.2026<br>ab 19 Uhr     | 2 Stunden,<br>simultan<br>oder konsekutiv<br>nach Bedarf | 2 Dolm. |                              |                            |       |
| <b>2</b> | Dolmetscherleistung<br>Fachvorträge &<br>Exkursion im NSZ | Donnerstag,<br>18.06.2026<br>09 - 20 Uhr | ganztätig, simultan<br>& konsekutiv                      | 2 Dolm. |                              |                            |       |

|   |                                                              |                                          |                                                                                 |          |  |  |  |
|---|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------|--|--|--|
| 3 | Dolmetscherleistung<br>Fachvorträge im NSZ<br>& Busexkursion | Freitag,<br>19.06.2026<br>09 - 20 Uhr    | ganztätig, simultan<br>& konsekutiv                                             | 2 Dolm.  |  |  |  |
| 4 | Dolmetscherleistung<br>Busxkursion                           | Samstag,<br>20.06.2026<br>08.30 - 18 Uhr | ganztätig, simultan<br>& konsekutiv                                             | 2 Dolm.  |  |  |  |
| 5 | Nebenkosten<br>pauschal                                      |                                          | Fahrtkosten,<br>Übernachtung,<br>Verpflegung sowie<br>sonstige Neben-<br>kosten | pauschal |  |  |  |

**LOS 2****Übersetzungsleistungen von schriftlichen Texten während bzw. im Zuge der Vor-/Nachbereitung der deutsch-tschechischen Fachkonferenz**

- 1 Normzeile (= 55 Zeichen einschl. Leerzeichen)
- Mittelschwer ohne Fachkorrektur
- Format: WORD

**3. Leistungsort**

3.1. Die Vorträge finden in den Innenräumen der Naturschutzzentrum Erzgebirge gGmbH statt.

3.2. Die Exkursion finden an folgenden Orten statt:

- 18.06.2026: in unmittelbarer Umgebung der Naturschutzzentrum Erzgebirge gGmbH (Am Sauwald 1, 09487 Schlettau OT Dörfel)
- 19.06.2026: Naturschutzgebiet Kuttenbach (Gemeinde Lößnitz) und Naturschutzgebiet Vordere Aue (Gemeinde Zwönitz)
- 20.06.2026: Naturschutzgebiet Fichtelberg (bei Oberwiesenthal), Osvinov (Gemeinde Stráž nad Ohří, Tschechien)

**4. Prüfung der Binnenmarktrelevanz:**

4.1. Gemäß dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument des Interreg-Programms Sachsen – Tschechien 2021–2027 zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik ist nach den Nebenbestimmungen, Punkt 1.4, die Einhaltung der Transparenzpflicht im Hinblick auf eine mögliche Binnenmarktrelevanz zu prüfen und gegebenenfalls zu berücksichtigen.

4.2. Eine Binnenmarktrelevanz ist danach anzunehmen, wenn der Auftrag potenziell für Wirtschaftsteilnehmer aus anderen Mitgliedstaaten von Interesse sein könnte. Grundsätzlich ist bei Aufträgen ab einem geschätzten Auftragswert von 1.000,00 € netto sowie bei Vergaben im grenznahen Raum von einer Binnenmarktrelevanz auszugehen.

4.3. Der geschätzte Auftragswert liegt über 1.000,00 € netto. Vor diesem Hintergrund ist grundsätzlich von einer Binnenmarktrelevanz auszugehen.

Daher ist der Beschaffungswille in geeigneter Weise zu veröffentlichen, sodass auch Wirtschaftsteilnehmer aus anderen Mitgliedstaaten die Möglichkeit haben, Kenntnis von der beabsichtigten Vergabe zu erlangen und sich gegebenenfalls am Verfahren zu beteiligen.

**5. Wahl der Vergabeart**

5.1. Bei der Wahl der Vergabeart war maßgeblich, dass die Dolmetscherleistungen kurzfristig und über mehrere Tage hinweg am Einsatzort erbracht werden müssen. Dabei ist eine durchgehende Verfügbarkeit sowie eine flexible und bedarfsgerechte Einsatzplanung erforderlich.

5.2. Zudem ist eine enge Abstimmung zwischen Auftraggeber und Dienstleister notwendig, da sich Einsatzzeiten und -umfänge kurzfristig ändern können. Ein regional ansässiger Anbieter kann diese

Anforderungen besser erfüllen und gewährleistet eine zuverlässige, kontinuierliche Betreuung während des gesamten Leistungszeitraums.

Vor diesem Hintergrund wurde die Freihändige Vergabe nach VOL/A als geeignete Vergabeart gewählt.

6. Preis
  - 6.1. Angabe Preis pro Einheit sowie Gesamtkosten
  - 6.2. Hinweis auf eventuelle zusätzliche Kosten/Nebenkosten (z. B. Mehrwert-, Umsatzsteuer, etc.)
7. Zahlungsbedingungen
  - 7.1. Zahlungsmodalitäten: 30 Tage nach Rechnungserhalt (wenn abweichend bitte angeben)
  - 7.2. Rechnungsstellung: nach Leistungserbringung
8. Besonderheiten
  - 8.1. Ansprechpartner für Rückfragen: Frau Sophia Maß (03733 562923 bzw. 0170 4657086)
9. Zuschlagskriterien (Bestbieterprinzip)

Der Zuschlag erfolgt auf das wirtschaftlichste Angebot.
10. Fristen:
  - 10.1. Angebotsfrist: 27.04.2026, 10:00 Uhr
  - 10.2. Bindefrist an das abgegebene Angebot: 27.05.2026
  - 10.3. Leistungszeitraum: 17.-20.06.2026

Naturschutzzentrum Erzgebirge  
gemeinnützige GmbH  
Am Sauwald 1

08487 Schlettau / OT Dörfel  
www.naturschutzzentrum-erzgebirge.de  
Datum, Unterschrift  
Bestätigung durch Verantwortlichen